

RIGHT OF WAY

WEGERECHTSREGELN

REGLE DE PRIORITE

RR12



The 5 basic situations

	Rule	Boat with right of way	Boat as to keep clear
opposite tacks	10	Wind from Starboard	Wind from Backboard
same tack, overlapped	11	Leeward boat	Windward boat
Same tack not overlapped	12	Boat clear ahead	Boat clear astern
While tacking	13	Boat on one tack	Tacking boat
Acquiring right of way	15	Passive boat	Active boat
Changing course	16	Passive boat	Active boat
Marks	18 ff	Inside boat	Outside boat

Die 5 Grundsituationen

	Regel	Boot mit Wegerecht	Ausweichpflichtiges Boot
Verschiedener Bug	10	Boot mit Wind von steuerbord	Boot mit Wind von backbord
Gleicher Bug nebeneinander	11	Leeboot	Luvboot
Gleicher Bug hintereinander	12	Boot klar voraus	Boot klar achteraus
Wende	13	Boot auf einem Bug	Wendendes Boot
Übergang	15	Passives Boot	Aktives Boot
Kurswechsel	16	Passives Boot	Aktives Boot
Bahnmarken	18 ff	Innenliegender Boot	Außenliegendes Boot

Les 5 Situations de base

	Règle	Bateau prioritaire	Bateau devant se maintenir à l'écart
Sur des bords opposés	10	Bateau tribord	Bateau bâbord
Sur le même bord, engagé	11	Bateau sous le vent	Bateau au vent
Sur le même bord, non engagés	12	Bateau en route libre devant	Bateau en route libre derrière
Pendant le virement de bord	13	Bateau sur un bord	Bateau virant de bord
Acquérir une priorité	15	Bateau passif	Bateau actif
Modifier sa route	16	Bateau passif	Bateau actif
Place à la marque	18 ff	Bateau à l'intérieur	Bateau à l'extérieur

SECTION A - RIGHT OF WAY

A boat has right of way, when another boat is required to keep clear of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right of way boat

10 On Opposite Tacks

When boats are on opposite tacks, a port-tack boat shall keep clear of a starboard-tack boat.

**TEIL 2 - BEGEGNUNG VON
BOOTEN**

ABSCHNITT A -- WEGERECHT

Ein Boot hat Wegerecht, wenn ein anderes Boot verpflichtet ist, sich von ihm freizuhalten. Einige Regeln in den Abschnitten B, C und D schränken jedoch die Handlungen eines Wegerecht Bootes ein.

**Chapitre 2 – QUAND LES
BATEAUX SE RENCONTRENT**

SECTION A -- PRIORITE

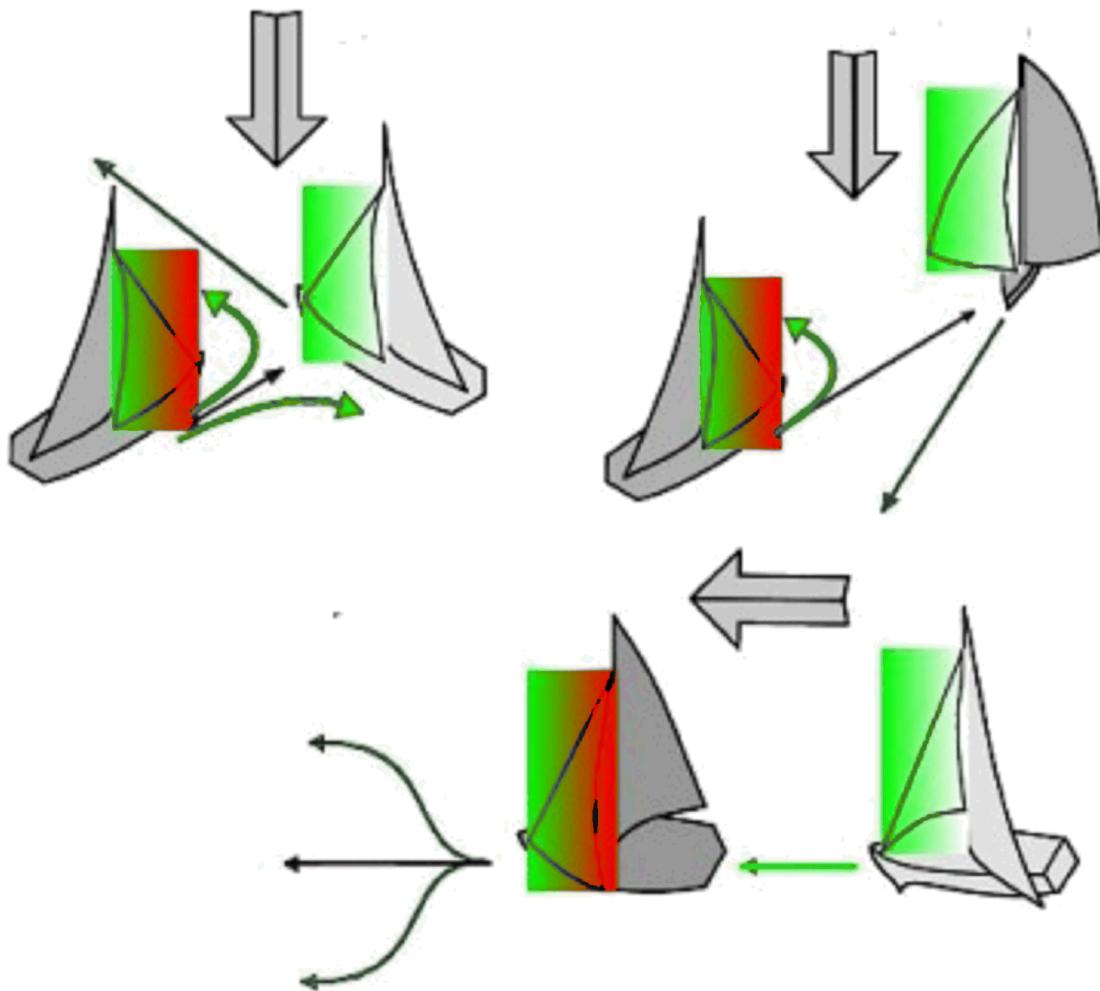
Un bateau est prioritaire quand un autre bateau est tenu de s'en tenir à l'écart. Cependant, certaines règles des sections B, C et D limitent les actions d'un bateau prioritaire.

**10 Wind von entgegengesetzter
Seite**

Bei Booten mit Wind von entgegengesetzter Seite muß sich ein Boot mit Wind von Backbord von einem Boot mit Wind von Steuerbord frei halten.

10 Sur des bords opposés

Quand des bateaux sont sur des bords opposés, un bateau bâbord doit se maintenir à l'écart d'un bateau tribord.



11 On the same tack, overlapped

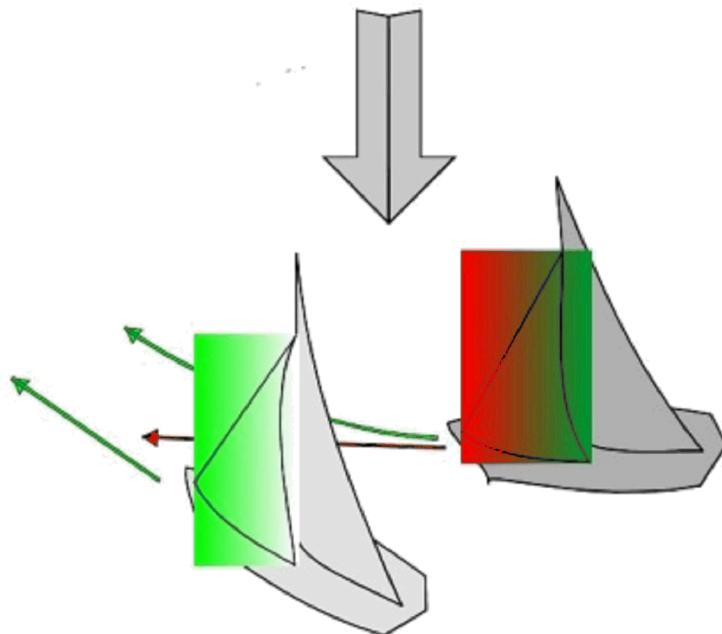
When boats are on the same tack and overlapped, a windward boat shall keep clear of a leeward boat.

11 Wind von der gleichen Seite mit Überlappung

Bei Booten mit Wind von der gleichen Seite, die überlappen, muß sich ein Luvboot von einem Leeboot frei halten

11 Sur le même bord, engagés

Quand des bateaux sont sur le même bord et engagés, un bateau au vent doit se maintenir à l'écart d'un bateau sous le vent.

**12 On the same tack, not overlapped**

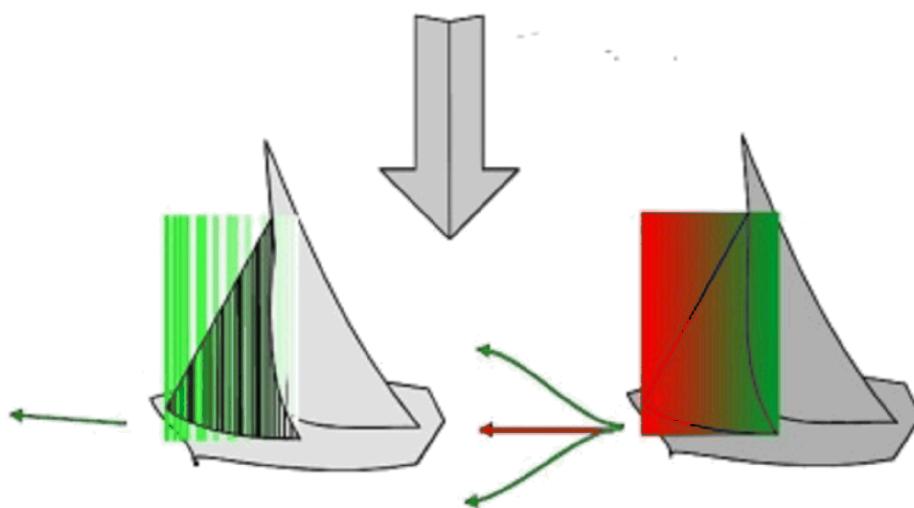
When boats are on the same tack and not overlapped, a boat clear astern shall keep clear of a boat clear ahead

12 Wind von der gleichen Seite ohne Überlappung

Bei Booten mit Wind von der gleichen Seite muß sich ein Boot klar achteraus von einem Boot klar voraus freihalten.

12 Sur le même bord, non engagés

Quand des bateaux sont sur le même bord et non engagés, un bateau en route libre derrière doit se maintenir à l'écart d'un bateau en route libre devant.



13 While tacking

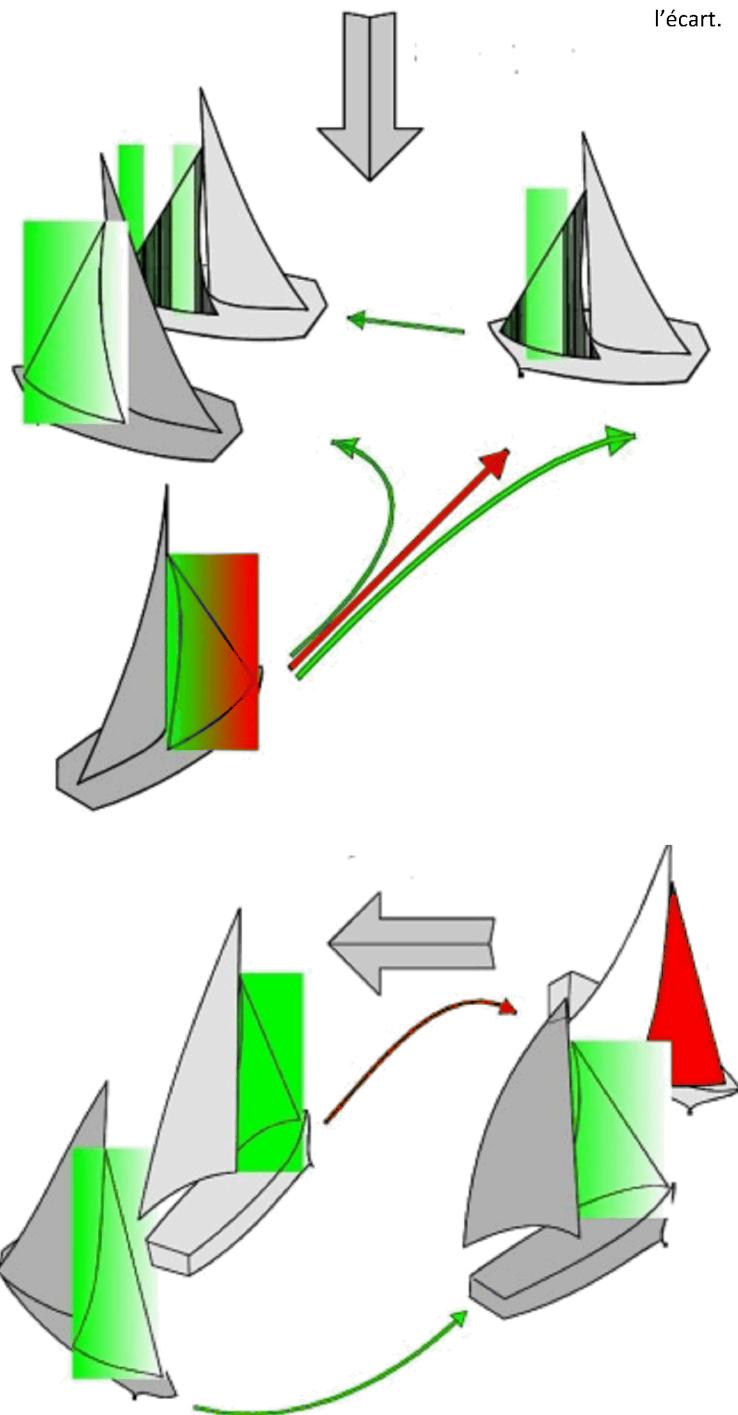
After a boat passes head to wind she shall keep clear of other boats until she is on a close hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time the one on the other's port side or the one astern shall keep clear.

13 Während des Wendens

Nachdem ein Boot durch den Wind gegangen ist, muss es sich von anderen Booten frei halten, bis es auf einen Am-Wind-Kurs abgefallen ist. Während dieser Zeit gelten die Regeln 10, 11 und 12 nicht. Fallen zur gleichen Zeit zwei Boote unter diese Regel, muss sich das auf der des anderen oder das klar achteraus befindliche Boot frei halten.

13 Pendant le virement de bord

Quand un bateau a dépassé la position bout au vent, il doit se maintenir à l'écart des autres bateaux jusqu'à ce qu'il soit sur une route au plus près. Pendant ce temps, les règles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas. Si deux bateaux sont soumis à cette règle en même temps, celui qui est du côté bâbord de l'autre ou celui qui est derrière doit se maintenir à l'écart.



14 Avoiding Contact

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right of way boat or one entitled to room a) need not act to avoid contact until it is clear, that the other boat is not keeping clear or giving room, and b) shall not be penalised under this rule unless there is a contact that causes damage or injury.

ABSCHNITT B – ALLGEMEINE EINSCHRÄNKUNGEN

14 Berührungen vermeiden

Wenn es vernünftigerweise möglich ist, muss ein Boot eine Berührung mit einem anderen Boot vermeiden. Jedoch, ein Wegerecht-Boot oder ein Boot, das Anspruch auf Raum oder Bahnmärken-Raum hat, a) braucht nichts tun, um eine Berührung zu vermeiden, bis klar ist, dass das andere Boot sich nicht freihält oder keinen Raum oder Bahnmärken-Raum gibt, und b) darf nicht nach dieser Regel bestraft werden, außer es erfolgt eine Berührung mit Schaden oder Verletzung.

14 Eviter le contact

Un bateau doit éviter le contact avec un autre bateau si cela est raisonnablement possible. Cependant, un bateau prioritaire ou un bateau ayant le droit à de la place ou à la place à la marque. a) n'a pas besoin d'agir pour éviter le contact jusqu'à ce qu'il soit clair que l'autre bateau ne se maintient pas à l'écart ou ne donne pas la place ou la place à la marque, et b) ne doit pas être pénalisé selon cette règle sauf s'il se produit un contact qui cause un dommage ou une blessure.

15 Acquiring right of Way

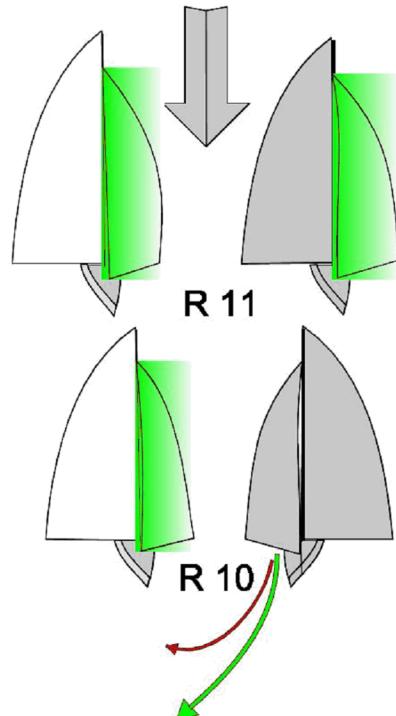
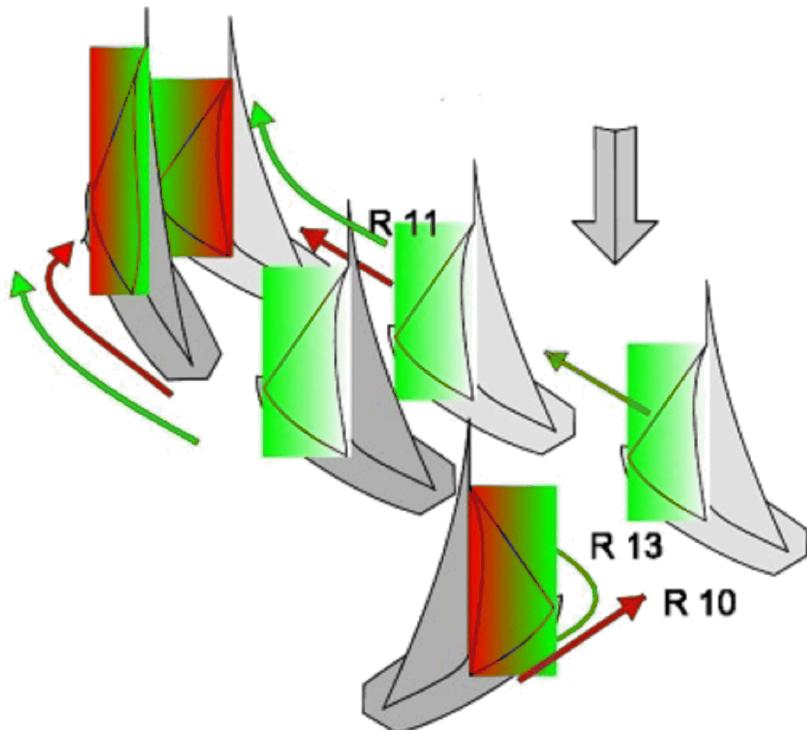
When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat room to keep clear, unless she acquires right of way because the other boat's action

15 Wegerecht erlangen

Erlangt ein Boot Wegerecht, muss es anfangs dem anderen Boot Raum zum Freihalten geben, sofern es nicht das Wegerecht durch eine Handlung des anderen Bootes erhält.

15 Acquérir une priorité

Quand un bateau acquiert une priorité, il doit au début laisser à l'autre bateau la place de se maintenir à l'écart, sauf s'il acquiert la priorité en raison des actions de l'autre bateau.



16 Changing Course

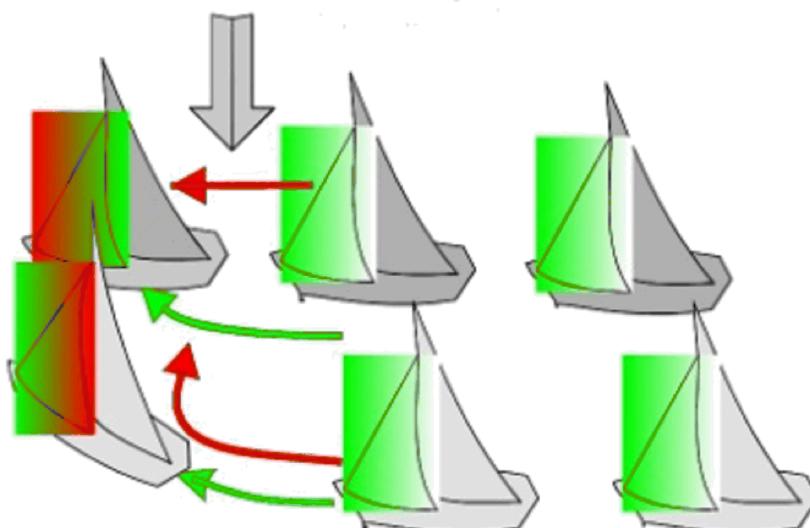
16.1 When a right of way boat changes course, she shall give the other boat room to keep clear

16.2 In addition, when after the starting signal a port tack boat is keeping clear by sailing to pass astern of a starboard tack boat, the starboard tack boat shall not change course if as a result the port tack boat would immediately need to change course to continue keeping clear

16 Kurs ändern

16.1 Ändert ein Boot mit Wegerecht den Kurs, muß es dem anderen Boot Raum zum Freihalten geben.

16.2 Zusätzlich gilt: Wenn nach dem Startsignal ein Backbordwindboot sich freihält, indem es hinter dem Steuerbordwindboot vorbeisegelt, darf das Steuerbordwindboot den Kurs nicht so ändern, dass als Folge davon das Backbordwindboot seinen Kurs sofort ändern muss, um sich weiterhin frei zu halten.



17 On the Same Tack; Proper Course

If a boat clear astern becomes overlapped within two of her hull lengths to leeward of a boat on the same tack, she shall not sail above her proper course while they remain overlapped within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. The rule does not apply if the overlap begins while the windward boat is required by rule 13 to keep clear.

17 Wind von der gleichen Seite; richtiger Kurs

Wird ein klar achteraus liegendes Boot überlappendes Leeboot innerhalb eines Abstandes von zwei seiner Rumpflängen zu einem Luvboot mit Wind von der gleichen Seite, darf es nicht höher als seinen richtigen Kurs segeln, solange die Boote mit Wind von der gleichen Seite und innerhalb dieses Abstands überlappt bleiben, es sei denn, es segelt dadurch unverzüglich achteraus des anderen Bootes. Diese Regel gilt nicht, wenn die Überlappung beginnt, während das Luvboot verpflichtet ist, sich nach Regel 13 frei zu halten.

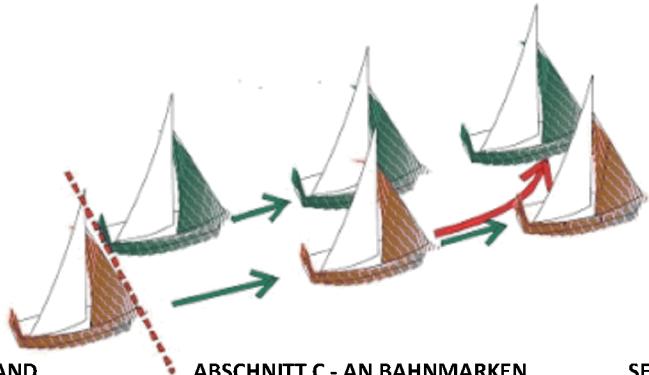
16 Modifier sa route

16.1 Quand un bateau prioritaire modifie sa route, il doit laisser à l'autre bateau la place de se maintenir à l'écart.

16.2 De plus, quand après le signal de départ, un bateau bâbord se maintient à l'écart en naviguant pour passer derrière un bateau tribord, le bateau tribord ne doit pas modifier sa route si de ce fait le bateau bâbord est immédiatement contraint de modifier sa route pour continuer de se maintenir à l'écart.

17 Sur le même bord; route normale

Si un bateau en route libre derrière devient engagé à moins de deux fois sa longueur de coque sous le vent d'un bateau sur le même bord, il ne doit pas naviguer au-dessus de sa route normale tant qu'ils restent sur le même bord et engagés dans les limites de cette distance, sauf si cela a pour effet de l'amener rapidement en arrière de l'autre bateau. Cette règle ne s'applique pas si l'engagement débute alors que le bateau au vent est tenu par la règle 13 de se maintenir à l'écart.



SECTION C - AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

Section C rules do not apply at a starting mark surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to start until they have passed them. When rule 20 applies, rules 18 and 19 do not.

18 Rounding and Passing Marks and Obstructions

18.1 Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between boats on opposite tacks on a beat to windward,
- (b) between boats on opposite tacks when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
- (c) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
- (d) if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.

ABSCHNITT C - AN BAHNMARKEN UND HINDERNISSEN

Die Regeln von Abschnitt C gelten nicht an einer von schiffbarem Wasser umgebenen Startbahnmarke und ihrer Ankerleine von der Zeit an, wo die Boote sich ihr nähern, um zu starten, bis sie diese passiert haben. Wenn Regel 20 gilt, gelten die Regeln 18 und 19 nicht.

18 Bahnmarken-Raum

18.1 Regel 18 gilt zwischen Booten an einer Bahnmarke, die sie an der gleichen Seite lassen müssen, wenn mindestens eines von ihnen in der Zone ist. Sie gilt jedoch nicht

- (a) zwischen Booten mit Wind von entgegengesetzter Seite auf einem Kreuzkurs nach Luv, oder
- (b) zwischen Booten mit Wind von entgegengesetzter Seite, wenn der richtige Kurs an der Bahnmarke für eines von ihnen, aber nicht für beide, eine Wende erfordert.
- (c) zwischen einem Boot, das sich der Bahnmarke nähert und einem, das diese verlässt, oder
- (d) wenn die Bahnmarke ein ausgedehntes Hindernis ist; in diesem Fall gilt Regel 19.

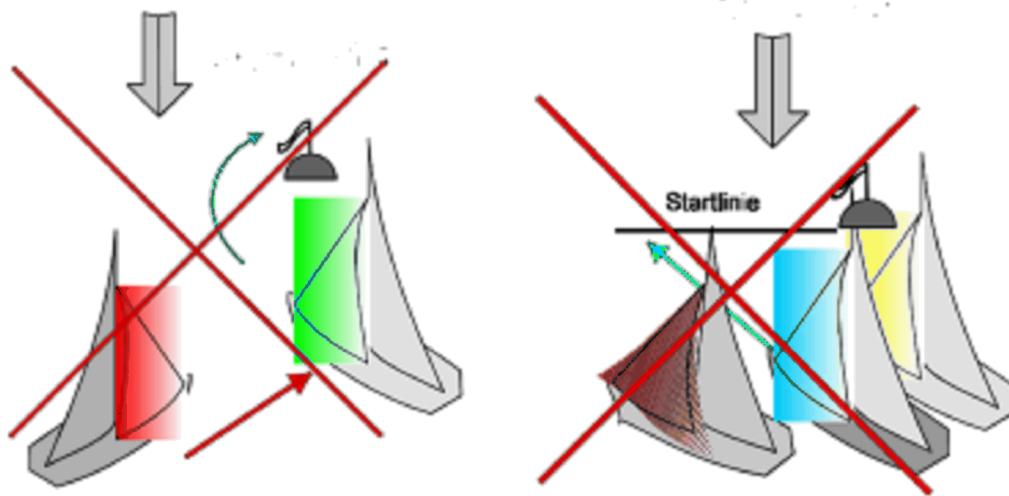
SECTION C – AUX MARQUES ET OBSTACLES

Les règles de la section C ne s'appliquent pas à une marque de départ entourée d'eau navigable ou à sa ligne de mouillage à partir du moment où les bateaux s'en approchent pour prendre le départ et jusqu'à ce qu'ils les aient passées. Quand la règle 20 s'applique, les règles 18 et 19 ne s'appliquent pas.

18 Place à la marque

18.1 La règle 18 s'applique entre des bateaux quand ils sont tenus de laisser une marque du même côté et qu'au moins l'un d'entre eux est dans la zone. Cependant, elle ne s'applique pas

- (a) entre des bateaux sur des bords opposés sur un louvage au vent,
- (b) entre des bateaux sur des bords opposés quant à la marque, la route normale pour l'un d'entre eux, mais pas pour les deux, est de virer de bord,
- (c) entre un bateau s'approchant d'une marque et un autre la quittant, ou
- (d) si la marque est un obstacle continu, auquel cas la règle 19 s'applique



18.2 Giving Mark-Room

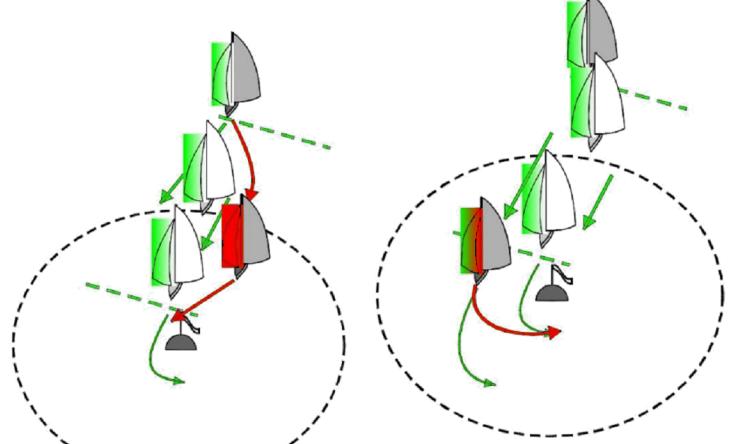
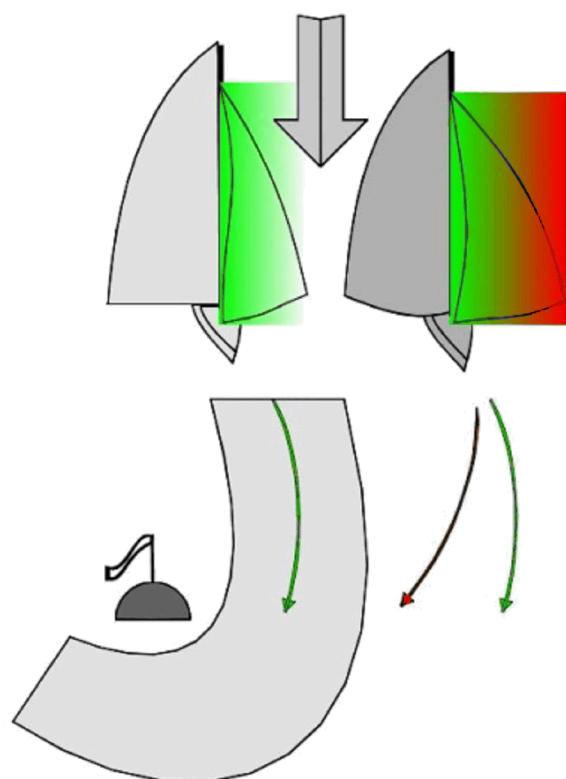
- (a) When boats are overlapped the outside boat shall give the inside boat mark-room, unless rule 18.2(b) applies.
- (b) If boats are overlapped when the first of them reaches the zone, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat mark-room. If a boat is clear ahead when she reaches the zone, the boat clear astern at that moment shall thereafter give her mark-room.
- (c) When a boat is required to give mark-room by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an overlap is broken or a new overlap begins. However, if either boat passes head to wind or if the boat entitled to mark-room leaves the zone, rule 18.2(b) ceases to apply.
- (d) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an overlap in time, it shall be presumed that she did not.
- (e) If a boat obtained an inside overlap from clear astern and, from the time the overlap began, the outside boat has been unable to give mark-room, she is not required to give it.

18.2 Donner la place à la marque

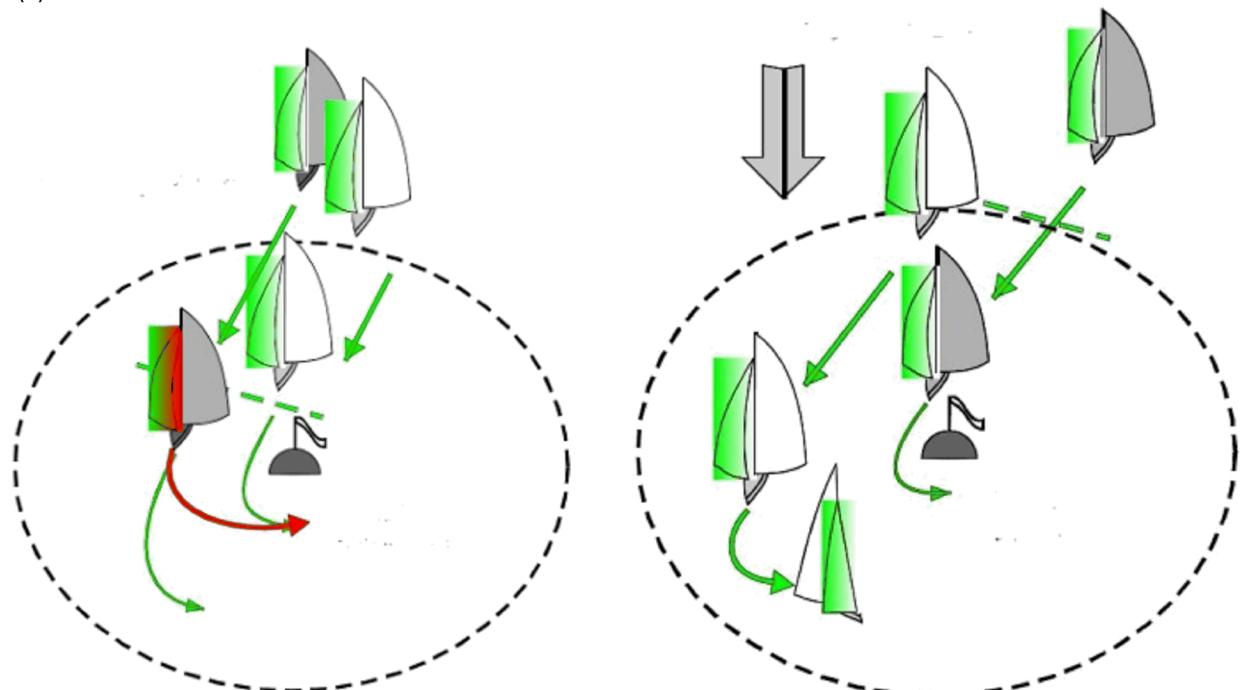
- (a) Quand des bateaux sont engagés, le bateau à l'extérieur doit donner au bateau à l'intérieur la place à la marque, sauf si la règle 18.2(b) s'applique.
- (b) Si des bateaux engagés lorsque le premier d'entre eux atteint la zone, le bateau à l'extérieur à ce moment-là doit par la suite donner au bateau à l'intérieur la place à la marque. Si un bateau en route libre devant lorsqu'il atteint la zone, le bateau en route libre derrière à ce moment-là doit par la suite lui donner la place à la marque.
- (c) Quand un bateau est tenu de donner la place à la marque en vertu de la règle 18.2(b), il doit continuer à la faire même si par la suite un engagement est rompu ou un nouvel engagement est établi. Cependant, si l'un des bateaux dépasse la position bout au vent ou si le bateau ayant le droit à la place à la marque quitte la zone, la règle 18.2(b) cesse de s'appliquer.
- (d) S'il existe un doute raisonnable sur le fait qu'un bateau a obtenu ou rompu un engagement à temps, on doit présumer qu'il ne l'a pas obtenu ou rompu.
- (e) Si un bateau a établi un engagement à l'intérieur depuis une position en route libre derrière, et que depuis le moment où l'engagement a commencé le bateau à l'extérieur a été incapable de donner la place à la marque, ce dernier n'est pas tenu de la lui donner.



18.2 (c)



18.2 (b)



18.3 Tacking When Approaching a Mark

If two boats were approaching a mark on opposite tacks and one of them changes tack, and as a result is subject to rule 13 in the zone when the other is fetching the mark, rule 18.2 does not thereafter apply. The boat that changed tack

- (a) shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid her or prevent the other boat from passing the mark on the required side, and
- (b) shall give mark-room if the other boat becomes overlapped inside her.

18.3 Weden bei Annäherung an eine Bahnmarke

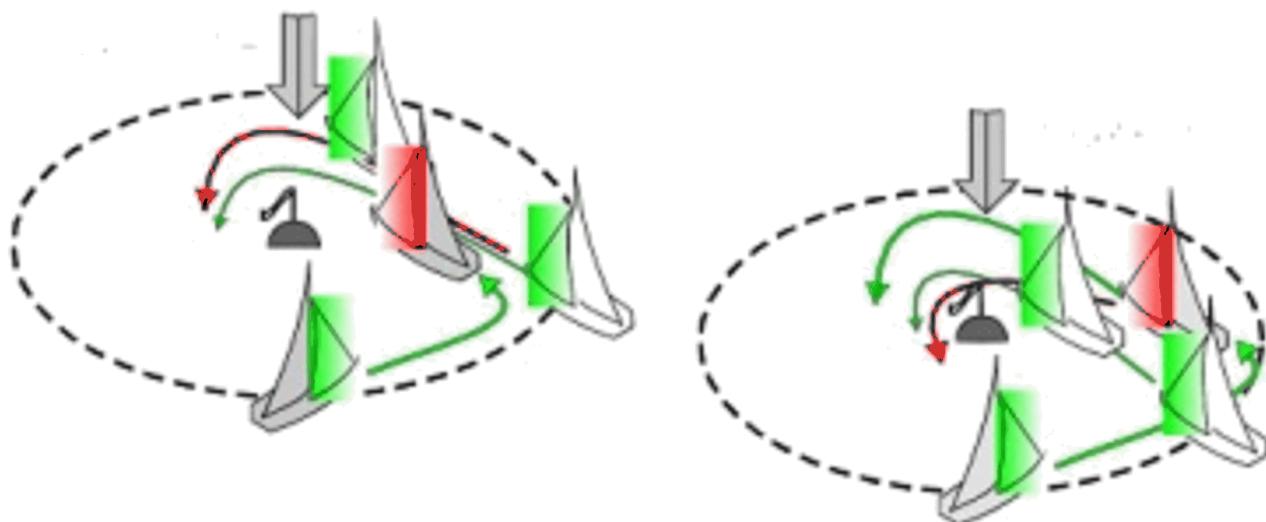
Nähern sich zwei Boote mit Wind von entgegengesetzter Seite einer Bahnmarke und eines von ihnen geht durch den Wind und unterliegt deshalb Regel 13 innerhalb der Zone, während das andere Boot die Bahnmarke anliegen kann, gilt Regel 18.2 danach nicht. Das Boot, das durch den Wind gegangen ist,

- (a) darf das andere Boot nicht veranlassen, höher als am Wind zu segeln, um ihm auszuweichen, oder das andere Boot am Passieren der Bahnmarke auf der vorgeschriebenen Seite zu hindern, und
- (b) muss Bahnmarken-Raum geben, wenn das andere Boot eine Innenüberlappung zu ihm herstellt.

18.3 Virer de bord en s'approchant d'une marque

Si deux bateaux s'approchent d'une marque sur des bords opposés et que l'un d'eux change de bord, devenant de ce fait soumis à la règle 13 dans la zone alors que l'autre bateau pare à la marque, la règle 18.2 ne s'applique pas par la suite. Le bateau qui a changé de bord

- (a) ne doit pas obliger l'autre bateau à naviguer au-delà du plus près pour l'éviter ni empêcher l'autre bateau de passer la marque du côté requis, et
- (b) doit donner la place à la marque si l'autre bateau devient engagé sur son intérieur.



18.4 Gybing

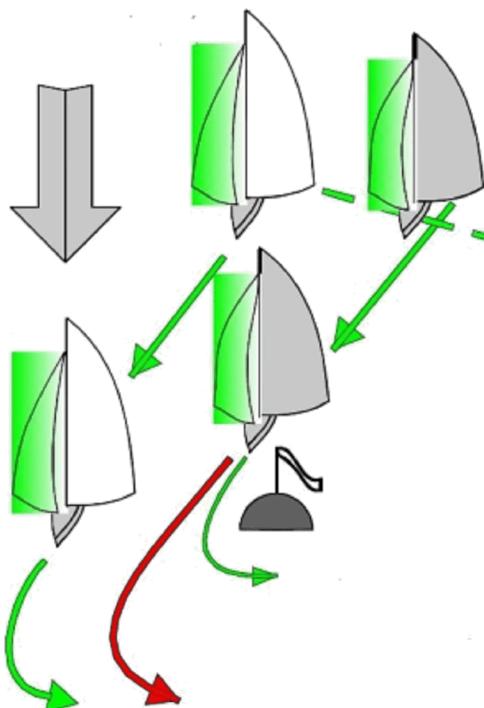
When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark to sail her proper course, until she gybes she shall sail no farther from the mark than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate mark.

18.4 HALSEN

Muss ein innen überlappendes Boot mit Wegerecht an einer Bahnmarke halsen, um seinen richtigen Kurs zu segeln, darf es, bis es halst, nicht weiter an der Bahnmarke vorbeisegeln, als es für das Segeln dieses Kurses notwendig ist. Regel 18.4 gilt nicht an einer Tor-Bahnmarke.

18.4 Empanner

Quand un bateau prioritaire engagé à l'intérieur doit empanner à une marque pour suivre sa route normale, il ne doit pas, jusqu'à ce qu'il empanne, passer plus loin de la marque qu'il n'est nécessaire pour suivre cette route. La règle 18.4 ne s'applique pas à une marque d'une porte



18.5 Exoneration

When a boat is taking mark-room to which she is entitled, she shall be exonerated
(a) if, as a result of the other boat failing to give her mark-room, she breaks a rule of Section A, or
(b) if, by rounding the mark on her proper course, she breaks a rule of Section A or rule 15 or 16.

18.5 Entlastung

Wenn ein Boot einen ihm zustehenden Bahnmarken-Raum in Anspruch nimmt, muss es entlastet werden
(a) wenn es eine Regel von Abschnitt A verletzt, weil das andere Boot es versäumt hat, ihm Bahnmarken-Raum zu geben oder
(b) wenn es beim Runden der Bahnmarken auf seinem richtigen Kurs eine Regel des Abschnitts A oder Regel 15 oder 16 verletzt.

18.5 Exonération

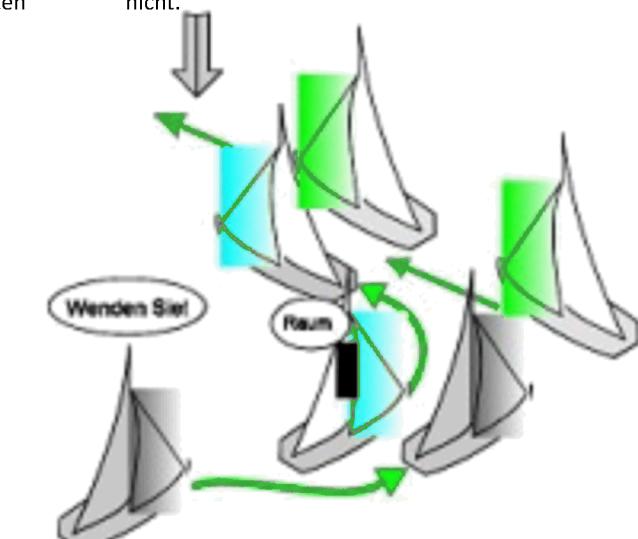
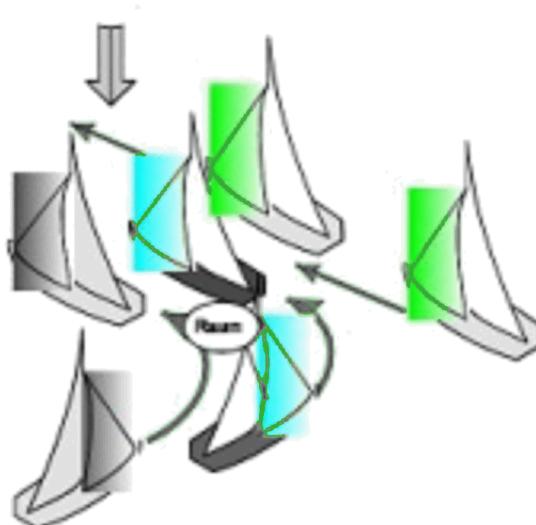
Quand un bateau prend la place à la marque à laquelle il a le droit, il doit être exonéré
(a) Si, du fait du manquement de l'autre bateau à lui donner la place à la marque, il enfreint une règle de la section A, ou
(b) si, en contournant la marque sur sa route normale, il enfreint une règle de la section A ou la règle 15 ou 16.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION**19.1 When Rule 19 Applies**

Rule 19 applies between boats at an *obstruction* except when it is also a *mark* the boats are required to leave on the same side. However, at a continuing *obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side.
- (b) When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a continuing *obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them, she is not entitled to *room* under rule 19.2(b). While the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

**19 Place pour passer un obstacle****19.1 Quand la règle 19 s'applique**

La règle 19 s'applique entre des bateaux à un obstacle sauf s'il s'agit aussi d'une marque que les bateaux sont tenus de laisser du même côté. Cependant, à un obstacle continu, la règle 19 s'applique toujours et la règle 18 ne s'applique pas.

19.2 Donner de la place à un obstacle

- (a) Un bateau prioritaire peut choisir de passer un obstacle d'un côté ou de l'autre.
- (b) Lorsque des bateaux sont engagés, le bateau à l'extérieur doit donner au bateau à l'intérieur la place de passer entre lui et l'obstacle, sauf s'il a été incapable de donner de la place depuis le moment où l'engagement a commencé.
- (c) Lorsque des bateaux passent un obstacle continu, si un bateau qui était en route libre derrière et tenu de se maintenir à l'écart devient engagé entre l'autre bateau et l'obstacle et qu'au moment où l'engagement commence, il n'y a pas la place pour lui de passer entre eux, il n'a pas droit à la place prévue par la règle 19.2(b). Tant que les bateaux restent engagés, il doit se maintenir à l'écart et les règles 10 et 11 ne s'appliquent pas.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing and Responding

When approaching an *obstruction*, a boat sailing close-hauled or above may hail for *room to tack* and avoid another boat on the same *tack*. After a boat hails,
(a) she shall give the hailed boat time to respond;
(b) the hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room to tack* and avoid her; and
(c) when the hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.

20.2 Exoneration

When a boat is taking *room* to which she is entitled under rule 20.1(b), she shall be exonerated if she breaks a rule of Section A or rule 15 or 16.

20.3 When Not to Hail

A boat shall not hail unless safety requires her to make a substantial course change to avoid the *obstruction*. Also, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* that the hailed boat is *fetching*.

20 RAUM ZUM WENDEN AN EINEM HINDERNIS

20.1 Zuruf und Antwort

Bei Annäherung an ein Hindernis darf ein am Wind oder höher segelndes Boot Raum verlangen, um wenden und einem mit Wind von der gleichen Seite segelnden Boot ausweichen zu können. Nachdem das Boot gerufen hat
(a) muss es dem angerufenen Boot Zeit geben, um zu reagieren;
(b) Das angerufene Boot muss reagieren, indem es entweder so bald wie möglich wendet oder sofort antwortet: "Wenden Sie!", und dann dem rufenden Boot den Raum für eine Wende und zum Ausweichen geben.
(c) wenn das angerufene Boot entsprechend reagiert hat, muss das rufende Boot sobald wie möglich wenden.

20.2 Entlastung

Wenn ein Boot einen ihm nach Regel 20.1(b) zustehenden Raum in Anspruch nimmt, muss es entlastet werden, wenn es dabei eine Regel von Teil A oder die Regeln 15 oder 16 verletzt.

20.3 Unzulässige Zurufe

Ein Boot darf nur rufen, wenn es aus Sicherheitsgründen eine wesentliche Kursänderung machen muss, um das Hindernis zu vermeiden. Sie darf auch keinen Zuruf machen, wenn das Hindernis eine Bahnmarke ist, die das angerufene Boot anliegen kann.

20 PLACE POUR VIRER DE BORD A UN OBSTACLE

20.1 Héler et répondre

Quand il s'approche d'un obstacle, un bateau qui navigue au plus près ou au-delà du plus près peut héler pour demander la place pour virer de bord et éviter un autre bateau sur le même bord. Après qu'un bateau a hélé,
(a) il doit donner au bateau hélé le temps de répondre;
(b) le bateau hélé doit répondre soit en virant de bord aussitôt que possible, soit en répondant immédiatement « Vous virez » et en donnant alors au bateau qui a hélé la place de virer de bord et de l'éviter ; et
(c) quand le bateau hélé répond, le bateau qui a hélé doit virer de bord aussitôt que possible.

20.2 Exonération

Quand un bateau prend la place à laquelle il a le droit selon la règle 20.1(b), il doit être exonéré s'il enfreint une règle de la section A ou la règle 15 ou 16.

20.3 Quand ne pas héler

Un bateau ne doit pas héler sauf si la sécurité exige qu'il le fasse un changement de route conséquent pour éviter l'obstacle. De plus, il ne doit héler si l'obstacle est une marque que le bateau hélé pare.

SECTION D

OTHER RULES

When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; MOVING ASTERN

21.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to start or to comply with rule 30.1 shall keep clear of a boat not doing so until she is completely on the pre-start side.

21.2 A boat taking a penalty shall keep clear of one that is not.

21.3 A boat moving astern by backing a sail shall keep clear of one that is not.

22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

23.1 If reasonably possible, a boat not racing shall not interfere with a boat that is racing.

23.2 Except when sailing her proper course, a boat shall not interfere with a boat taking a penalty or sailing on another leg.

24 ADDITION FOR NAVIGATION

Is a contact because of drift during a lull not avoidable by the sailor, it may be annulled

ABSCHNITT D

WEITERE REGELN

Wenn Regel 21 oder 22 zwischen zwei Booten gültig ist, gelten die Regeln des Abschnittes A nicht.

21 Startfehler; Strafe ausführen; Rückwärts segeln

21.1 Ein Boot, das in Richtung auf die Vorderseite der Startlinie oder ihrer Verlängerung segelt, um Regel 30.1 zu befolgen, muß sich von einem Boot, das dies nicht tut, freihalten, bis es ganz auf der Vorstartseite ist.

21.2 Ein Boot, das eine Strafdrehung ausführt, muß sich von einem Boot frei halten, das dies nicht tut.

21.3 Ein Boot, das sich durch Backhalten eines Segels rückwärts bewegt, muss sich von einem Boot frei halten, das dies nicht tut.

22 Gekentert, geankert oder aufgelaufen; Hilfe leistend

Wenn es dazu in der Lage ist, muss ein Boot einem anderen Boot ausweichen, das gekentert oder nach einer Kentierung noch nicht wieder unter Kontrolle ist, oder das aufgelaufen ist. Ein Boot ist gekentert, wenn sich sein Masttop im Wasser befindet.

23 BEHINDERUNG ANDERER BOOTE

23.1 Wenn es vernünftigerweise möglich ist, darf ein nicht in der Wettfahrt befindliches Boot ein in der Wettfahrt befindliches Boot nicht behindern.

23.2 Außer wenn es seinen richtigen Kurs segelt, darf ein Boot ein anderes Boot nicht behindern, das eine Strafe ausführt oder sich auf einem anderen Bahnschenkel befindet.

24 ZUSATZ FÜR DIE NAVIGATION

Ist ein Kontakt durch Driften während einer Flaute vom Segler nicht verhinderbar, kann er vom Starstellenleiter annulliert werden.

SECTION D

AUTRES REGLES

Quand la règle 21 ou 22 s'applique entre deux bateaux, les règles de la section A ne s'appliquent pas.

21 ERREURS DE DEPART; EFFECTUER DES PENALITES; CULER

21.1 Un bateau naviguant vers le côté pré-départ de la ligne de départ ou de ses prolongements après son signal de départ pour prendre le départ ou pour satisfaire la règle 30.1 doit se maintenir à l'écart d'un bateau qui ne fait pas de même, jusqu'à ce qu'il soit entièrement du côté pré-départ.

21.2 Un bateau effectuant une pénalité doit se maintenir à l'écart d'un bateau qui ne fait pas de même.

21.3 Un bateau qui cule au moyen d'une voile à contre doit se maintenir à l'écart d'un bateau qui ne fait pas de même.

22 CHAVIRE, MOUILLE OU ECHOUÉ; PORTANT ASSISTANCE

Si possible, un bateau doit éviter un bateau chaviré ou qui n'est pas encore maîtrisé après un chavirage, qui est au mouillage ou échoué, ou qui est en train d'essayer d'aider une personne ou un navire en danger. Un bateau est chaviré quand sa tête de mât est dans l'eau.

23 GÈNER UN AUTRE BATEAU

23.1 Si cela est raisonnablement possible, un bateau qui n'est pas en course ne doit pas gêner un bateau qui est en course.

23.2 Sauf quand il navigue sur sa route normale, un bateau ne doit pas gêner un bateau effectuant une pénalité ou naviguant sur un autre bord du parcours.

24 ADDITIF POUR NAVIGATION

Si un contact n'a pas pu être empêché par les dérives des bateaux pendant une accalmie, il peut être annulé par le juge de régate.



RR 12 Part 5

5.51. SAILING THE COURSE

5.51.1. Start and Finish

- a A boat shall start and finish according to the definitions of start and finish
- b When any of a boats part of her hull or equipment is on the course side of the starting line during the last minute before the starting signal, she shall sail completely to the pre-start side of the line before starting. She can do so by returning through the starting line or its extensions. This rule may be modified through the sailing instructions.
- c If a boat does not see or hear its recall, this is no excuse to not start according to the rules.

5.51.2 At the track

A boat shall leave each mark on the required side in the correct order, so that a string representing her wake after starting and until finishing would when drawn taut pass each mark on the required side and touch each rounding mark.

5.51.3 Required side of a mark

A mark owns a required side for the boat, as long as the boat is sailing on a leg which is bound, started or finished by that mark.

5.51.4 Improper passing of a mark
A boat passing or rounding a mark on the wrong side can correct that error by changing her course in accordance with the demands of 5.51.2

RR12 Teil 5

5. 51. Absegeln der Bahn.

5.51.1. VERHALTEN AM START UND ZIEL

- a. Eine Yacht muß gemäß den Begriffsbestimmungen starten und durchs Ziel gehen.
- b. Falls in den Segelanweisungen nicht anders vorgeschrieben, muß eine Yacht, die sich in der letzten Minute vor ihrem Startsignal mit irgend einem Teil ihres Rumpfes oder ihrer Ausrüstung auf der Bahnseite der Startlinie befindet, über die Startlinie oder ihre Verlängerung ins Startvorfeld zurückkehren und starten.
- c. Verabsäumt es eine Yacht, ihre Rückrufanzeige zu sehen oder zu hören, so befreit sie dies nicht von der Verpflichtung, ordnungsgemäß zu starten.

5.51.2.VERHALTEN AUF DER BAHN

Eine Yacht muß die Bahn so absegeln, daß sie jede Bahnmarke auf der vorgeschriebenen Seite in der richtigen Reihenfolge rundet und passiert, so daß eine Schnur, die das Kielwasser einer Yacht vom Start bis ins Ziel darstellt, straff gezogen, auf der vorgeschriebenen Seite jeder Bahnmarke liegt und jede zu rundende Bahnmarke berührt.

5.51.3.VORGESCHRIEBENE SEITE EINER BAHNMARKE

Eine Bahnmarke hat für eine Yacht so lange eine vorgeschriebene Seite, wie sie auf einem Bahnschenkel segelt, den die Bahnmarke begrenzt, beginnt oder beendet.

5.51.4.FALSCHES PASSIEREN EINER BAHNMARKE

Eine Yacht, die eine Bahnmarke auf der falschen Seite rundet oder passiert, darf ihren Fehler wiedergutmachen, indem sie ihren Kurs mit den Erfordernissen von 5.51.2. in Übereinstimmung bringt.

Leaf 16

Seite 16

Page 16

RR 12 Chapitre 5

5.51. Dès qu'il navigue sur le parcours

5.51.1. COMPORTEMENT AU DEPART ET A L'ARRIVEE

- a) Selon les définitions un bateau doit partir et aller jusqu'à l'arrivée.
- b) Dans le cas où les instructions de course prescrivent autrement, un bateau ne part pas si il se trouve dans la dernière minute avant le signal de départ avec une partie quelconque de sa coque ou de son équipement sur le passage de la ligne de départ ou sa prolongation, il est sorti de la zone de départ.
- c) Si un bateau oublie d'entendre ou de voir une annonce de rappel, il n'est pas libéré de l'obligation de prendre le départ.

5.51.2. COMPORTEMENT SUR LE PARCOURS

Un bateau doit dès qu'il navigue effectuer le parcours, il contourne chaque marque du parcours du côté prescrit dans l'ordre correct de manière qu'une ficelle qui serait présente dans son sillage irait du départ jusqu'à l'arrivée, comme si elle traçait une ligne droite entre les marques du parcours et touchait les arrondis des marques.

5.51.3 SENS DE PASSAGE D'UNE MARQUE DE PARCOURS

Le passage d'une marque de parcours pour un bateau s'effectue du côté prescrit, il commence son tracé à l'entrée de celle-ci et se termine à sa sortie.

5.51.4. FAUX PASSAGE D'UNE MARQUE DE PARCOURS

Un bateau qui contourne une marque de parcours du mauvais côté ou en dessous, peut compenser son erreur en conformité avec le 5.51.2 il apporte la correction nécessaire.



5.51.5 Finishing

a After finishing, a boat doesn't need to cross the finishing line completely. She may leave the track in any direction, but has the responsibility to stay clear from all other boats which are still in the race. Obstructing a still racing boat, even if no touching occurs, leads to a cancelation of the finishing. The boat has to take a penalty and finish again.

b The finishing of a boat shall be announced by the race committee with an acoustic signal. This signal should include the boats identification or the skipper's name.

5.53 grounding, obstacles and remove of dirt

a A grounded or obstacle boat may be freed during a race at all times. In order to free a boat, resp may be touched. Either the skipper, or his helping mate or another person who operates with the order of the skipper can do this. But care is needed in order to not hinder any other racing boat with this operation. A boat which has been hindered by such an operation may protest according to rule 68 (protesting another boat). The boat which gets freed is fully responsible for her helping mates or any other person who operates in her name.

b If a boat has been freed according to rule 53.a, she receives back all her rights according to part 4.

c After freeing a boat, gaining additional propulsion by pushing her is prohibited.

5.51.5. ZIELDURCHGANG

a. Eine Yacht braucht die Ziellinie nicht vollständig durchsegeln. Nach dem Zieldurchgang darf die Yacht in jede Richtung ablaufen, hat sich dabei aber von allen, noch in der Wettkampf befindlichen Yachten freizuhalten. Eine Behinderung einer noch in der Wettkampf befindlichen Yacht – auch wenn es dabei nicht zu einer Berührung der Yachten kommt – ist mit der Annulierung des Zieldurchgangs zu bestrafen. Die Yacht wird nach Absolvierung der Ersatzstrafe und dem neuerlichen Zieldurchgang gewertet.

b. Der Zieldurchgang einer Yacht soll durch die Startstellenleitung durch ein akustisches Signal bestätigt werden, am besten mit Nennung der durchs Ziel gegangenen Yacht bzw. des Starters.

5.53. Auf Grund gelaufen, an einem Hindernis festgekommen und entfernen von Verschmutzungen

a. Eine auf Grund gelaufene oder an einem Hindernis festgekommene Yacht kann während einer Wettkampf jederzeit wieder befreit werden. Zur Befreiung der Yacht bzw. Zur Entfernung von Verunreinigungen darf die Yacht berührt werden. Dies kann entweder vom Starter selbst, seinem Helfer oder einer vom Starter beauftragten Person erfolgen. Es ist jedoch dabei zu beachten, daß durch derartige Aktionen andere, in einer Wettkampf befindliche Yachten nicht behindert werden dürfen. Eine Yacht, die durch ein Befreiungsmanöver behindert wird, kann gegenüber der zu befreienden Yacht gemäß Regel 68 (Proteste von Yachten) verfahren. Die zu befreende Yacht trägt dabei die volle Verantwortung für die von ihr beauftragten Helfer oder sonstige Personen

b. Wenn eine Yacht nach Regel 53.a. wieder flott gemacht wird, stehen ihr danach wieder alle Rechte nach den Regeln des Teiles 4 zu.

c. Beim Flottmachen darf eine Yacht nicht zusätzlichen Vortrieb durch Antrieben erhalten.

5.51.5. PASSAGE DE LA LIGNE D'ARRIVEE

a) Un bateau n'a pas besoin d'avoir complètement franchi la ligne d'arrivée pour être arrivé. Après le passage de la ligne d'arrivée le bateau terminant doit dégager la zone de course sans gêner les autres bateaux. Une entrave à un bateau encore en course, bien qu'il n'ait pas contact entre les bateaux, est sanctionnée par l'annulation de son arrivée. Le bateau est estimé de nouveau en course, il doit effectuer une pénalité et repasser la ligne d'arrivée.

b) Le passage de la ligne d'arrivée d'un bateau doit être confirmé par une annonce de la direction de course avec la mention du bateau arrivé ou en nommant son pilote.

5.53. Grand courant, obstacle survenu et éloignement des pollutions

a) En raison des courants ou d'un obstacle survenu, un bateau peut être libéré à tout moment pendant une course. Pour la libération d'un bateau ou l'éloignement des pollutions, le bateau peut être touché. Cela peut résulter du pilote, de son aide ou d'une personne chargée par le pilote. Donc, il doit être fait attention que les bateaux présents dans une course ne peuvent pas être gênés par de telles actions. Un bateau qui est gêné par une manœuvre de libération, peut réclamer à l'égard du bateau à libérer selon la règle 68. Le bateau à libérer porte la responsabilité de son aide ou des autres personnes.

b) Si un bateau est rendu de nouveau flottant d'après la règle 53.a, il récupère tous ses droits selon les règles de la partie 4.

c) En mettant à flot, un bateau ne peut pas recevoir d'impulsion pour le relancer.



5.54 Propulsion

5.54.1 Basic rule

A boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.

5.54.2 Prohibited actions

a it is prohibited to a sculling: repeated movement of the help not necessary for steering
b pumping: repeated fanning of any sails.
c any form of engine driven propulsion with the exception of any motor devices needed for steering, adjusting the sails or for trimming.

5.55 USING THE RADIO CONTROL AND MALFUNCTIONS

5.55.1 Storing the radio transmitter and times of use

a The radio transmitter will be left to the owner or the starter respectively. These are also responsible for the orderly use of the radio equipment in accordance with that rule.
b Radio transmitters may only be operated during the first call for a heat and a point in time after returning the boat to land after the heat. The radio control may be operated by the called sailor only. The radio control has to be switched off at all other times except if the race committee has granted an exception.

5.54. Vortriebsmittel

5.54.1. GRUNDSÄTZLICHES

Eine Yacht darf nur durch die natürliche Einwirkung des Windes auf die Segel, die Spieren und den Bootskörper, sowie des Wassers auf alle Teile des Rumpfes und Unterwasserflächen vorangetrieben werden und darf ihre Fahrt nicht durch unnatürliche, bzw. Technische Mittel beschleunigen oder verringern.

5.54.2. VERBOTENE

VORTRIEBSMETHODEN

Zur Veränderung des natürlichen Vortriebes verboten ist:

- a. das Ruder kräftig bewegen (wriggen)
- b. das Segel ständig bzw. schnell wiederholt dichtholen und fieren (pumpen)
- c. jeder motorische oder sonstige technische Antrieb, es sei denn, er dient ausschließlich zur Steuerung der Yacht, zum Stellen der Segel oder zu div. Trimmfunktionen.

5.55. Gebrauch von Fernsteuerungsanlagen und Steuerungsausfälle

5.55.1 .AUFBEWAHRUNG DER ANLAGEN UND BETRIEBSZEIT

- a. Die Fernsteuerungsanlagen bleiben während der gesamten Regattadauer in der Obhut der Eigner bzw. Starter. Diese sind auch verantwortlich für den ordnungsgemäßem Gebrauch ihrer Anlage, entsprechend dieser Regel.
- b. Fernsteuerungsanlagen dürfen nur zwischen dem ersten Aufruf zu einer Wettfahrt und einem Zeitpunkt unmittelbar nach Abstellen der Yacht an Land, nach der Absolvierung der Wettfahrt, und auch nur von den, zur Wettfahrt eingeteilten Startern in Betrieb genommen werden. In der übrigen Zeit müssen die Anlagen abgeschaltet bleiben, es sei denn, es wurde eine Sondererlaubnis der Startstellenleitung erteilt.

5.54. Moyen d'auto motricité

5.54.1. FONDAMENTAL

Un bateau ne peut évoluer seulement que par l'influence naturelle du vent sur les voiles. Les voiles et le corps du bateau ainsi que l'eau sur toutes les parties de la coque le font avancer et son déplacement ne peut pas être accéléré ou ralenti par des moyens peu naturels.

5.54.2. METHODES D'AUTO MOTRICITES INTERDITES

Le changement d'auto motricité naturelle est interdit :

- a) le gouvernail se déplace vigoureusement comme une rame,
- b) la voile est continuellement ou rapidement agitée, phénomène de pompage,
- c) chaque stimulation motrice ou autre technique de tout élément qui sert exclusivement à la conduite du bateau au lieu des voiles.

5.55. Usage des éléments de radiocommande et de conduite

5.55.1. RESPONSABILITE DES MATERIELS ANNEXES ET DE LEUR USAGE

a) Les éléments de radiocommande restent sous la garde du propriétaire ou du pilote pendant toute la durée de régate. Ceux-ci conformément à cette règle sont aussi responsables de l'usage réglementaire de leur installation.

b) Des éléments de radiocommande peuvent être mis en service seulement entre le premier appel à une course et jusqu'après avoir déposé le bateau à terre ou après l'arrivée de la course, seulement si celui-ci fait parti du groupe de la course. Le restant du temps les éléments doivent rester coupés à moins qu'une autorisation spéciale ait été donnée par la direction de course.

c If a starter can be identified who has turned on his radio control unauthorized at a time when frequency disturbances happen in a heat, then the race committee may penalize that starter by suspending him from the next heat. If this should happen again, the starter may be suspended from the regatta.

5.55.2 Prestart checking

- a Each starter is responsible on his own to check during the preparation phase that his radio control does not disturb other radio controls or is not disturbed by some other radio controls respectively.
b If a radio disturbance can be proven during the preparation phase, the start has to be cancelled and the preparation time has to be restarted after the disturbance has been cleared.

5.55.3 Radio disturbance during a heat

- a If a boat loses control, the starter shall announce this to the race committee with a loud and audible shout
b A boat which has lost control will be regarded as an obstacle from the moment the announcement according to 55.3.a has been made. She also has to abort the heat, even if she later regains control.
c According to rule 74.1 (request for reparation) a boat may request for reparation if she can prove that the lost control originated in overlapping frequencies

c. Wird ein Starter ermittelt, der seine Fernsteuerungsanlage unberechtigt in Betrieb genommen hat, zu einem Zeitpunkt, zu dem Frequenzstörungen in einer Wettfahrt aufgetreten sind, so kann dieser Teilnehmer bestraft werden, indem seine Yacht von der Teilnahme an der nächsten Wettfahrt ausgeschlossen wird. Im Wiederholungsfall kann ein Ausschluß aus der gesamten Regatta erfolgen.

5.55.2.ÜBERPRÜFUNG VOR DEM START

- a. Jeder Starter hat sich selbst während der Vorbereitungszeit vor einer Wettfahrt zu vergewissern, daß seine Fernsteuerungsanlage keine andere Yacht bzw. Anlage stört und nicht durch andere gestört wird.
b. Sollte während der Vorbereitungszeit eine Frequenzstörung nachgewiesen werden, so ist der Start abzubrechen und nach Beendigung der Störung mit der Vorbereitungszeit erneut zu beginnen.

5.55.3.EMPFANGSSTÖRUNGEN WÄHREND EINER WETTFAHRT

- a. Gerät eine Yacht außer Kontrolle, ist dies vom Starter durch lauten Zuruf der Startstellenleitung mitzuteilen.
b. Eine außer Kontrolle geratene Yacht wird ab dem Zeitpunkt des Zurufes laut 55.3.a. als Hindernis angesehen. Sie muß gleichzeitig die Wettfahrt aufgeben, selbst wenn sie später wieder die Kontrolle erlangt.
c. Entsprechend der Regel 74.1 (Gesuch um Wiedergutmachung) kann eine Yacht Wiedergutmachung begehr, wenn sie nachweist, daß der Verlust der Kontrolle auf Grund von Frequenzüberlagerungen eintrat.

c) Un pilote est pris à avoir mis en service sans autorisation son installation de radiocommande, par laquelle des perturbations de fréquence se sont produites pendant une course, le participant peut être puni par le fait que son bateau sera exclu de la participation à la prochaine course. En cas de récidive, il peut résulter une exclusion pour toute la régate.

5.55.2. CONTROLE AVANT LE DEPART

- a) Chaque pilote a à s'assurer lui-même, pendant la période d'attente, devant un juge que son installation de radiocommande ne perturbe aucun autre bateau ou installation et qu'il n'est pas perturbé par d'autres.
b) Si une perturbation de fréquence est prouvée pendant la période d'attente, le départ est interrompu et sera recommencé après la fin du dérangement avec une nouvelle période d'attente.

5.55.3. TROUBLES DE RECEPTION PENDANT UNE COURSE

- a) Un bateau n'étant plus sous contrôle, le pilote doit l'annoncer verbalement et de façon audible à la direction de course.
b) Un bateau non contrôlé est considéré à partir de l'annonce selon 55.3.a comme un obstacle. Il doit abandonner immédiatement la course même si il en obtient plus tard de nouveau le contrôle.
c) Conformément à la règle 74.1 (demande d'une réparation) un bateau peut solliciter une réparation, si il prouve que la perte du contrôle entraîne sur la base de la superposition de fréquence.